

507-550

Parcours I Héraclès (2)

ΧΟΡΟΣ Καὶ μὴν ὄδ' αὐτὸς τῆσδε κοίρανος χροῖνός Ἄδμητος ἔξω δωμαίων πορεύεται.	507
ΑΔΜΗΤΟΣ Χαῖρ', ὦ Διὸς παῖ Περσέως τ' ἀφ' αἵματος. ΗΡΑΚΛΗΣ Ἄδμητε, καὶ σὺ χαῖρε, Θεσσαλῶν ἄναξ.	510
ΑΔΜΗΤΟΣ Θέλοίμ' ἄν· εὖνουν δ' ὄντα σ' ἐξεπίσταμαι. ΗΡΑΚΛΗΣ Τί χρῆμα κουρᾶ τῆδε πενθίμω πρέπεις; ΑΔΜΗΤΟΣ Θάπτειν τιν' ἐν τῆδ' ἡμέρᾳ μέλλω νεκρόν. ΗΡΑΚΛΗΣ Ἀπ' οὖν τέκνων σῶν πημονὴν εἴργοι θεός. ΑΔΜΗΤΟΣ Ζῶσιν κατ' οἴκους παῖδες οὓς ἔφυσ' ἐγώ.	515
ΗΡΑΚΛΗΣ Πατήρ γε μὴν ὠραῖος, εἶπερ οἴχεται. ΑΔΜΗΤΟΣ Κάκεινος ἔστι χῆ τεκοῦσά μ', Ἡράκλεις. ΗΡΑΚΛΗΣ Οὐ μὴν γυνή γ' ὄλωλεν Ἀλκηστις σέθεν; ΑΔΜΗΤΟΣ Διπλοῦς ἐπ' αὐτῇ μῦθος ἔστι μοι λέγειν. ΗΡΑΚΛΗΣ Πότερα θανούσης εἵπας ἢ ζώσης πέρι;	520
ΑΔΜΗΤΟΣ Ἔστιν τε κούκετ' ἔστιν, ἀλγύνει δ' ἐμέ. ΗΡΑΚΛΗΣ Οὐδέν τι μᾶλλον οἶδ'· ἄσημα γὰρ λέγεις. ΑΔΜΗΤΟΣ Οὐκ οἶσθα μοίρας ἧς τυχεῖν αὐτὴν χρεῶν; ΗΡΑΚΛΗΣ Οἶδ', ἀντὶ σοῦ γε κατθανεῖν ὑφειμένην. ΑΔΜΗΤΟΣ Πῶς οὖν ἔτ' ἔστιν, εἶπερ ἦνεσεν τάδε;	525
ΗΡΑΚΛΗΣ Ἄ, μὴ πρόκλαι' ἄκοιτιν, ἐς τόδ' ἀμβαλοῦ. ΑΔΜΗΤΟΣ Τέθνηχ' ὁ μέλλων, κούκετ' ἔσθ' ὁ κατθανών. ΗΡΑΚΛΗΣ Χωρὶς τό τ' εἶναι καὶ τὸ μὴ νομίζεται. ΑΔΜΗΤΟΣ Σὺ τῆδε κρίνεις, Ἡράκλεις, κείνη δ' ἐγώ. ΗΡΑΚΛΗΣ Τί δῆτα κλαίεις; τίς φίλων ὁ κατθανών;	530
ΑΔΜΗΤΟΣ Γυνή· γυναικὸς ἀρτίως μεμνήμεθα. ΗΡΑΚΛΗΣ Ὄθνηϊος ἢ σοὶ συγγενῆς γεγῶσά τις; ΑΔΜΗΤΟΣ Ὄθνηϊος, ἄλλως δ' ἦν ἀναγκαία δόμοις. ΗΡΑΚΛΗΣ Πῶς οὖν ἐν οἴκοις σοῖσιν ὤλεσεν βίον; ΑΔΜΗΤΟΣ Πατρὸς θανόντος ἐνθάδ' ὠρφανεύετο.	535
ΗΡΑΚΛΗΣ Φεῦ. Εἶθ' ἠῦρομέν σ', Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον. ΑΔΜΗΤΟΣ Ὡς δὴ τί δράσων τόνδ' ὑπορράπτεις λόγον; ΗΡΑΚΛΗΣ Ξένων πρὸς ἄλλων ἐστίαν πορεύσομαι. ΑΔΜΗΤΟΣ Οὐκ ἔστιν, ὦναξ· μὴ τοσόνδ' ἔλθοι κακόν. ΗΡΑΚΛΗΣ Λυπούμενοις ὀχληρὸς, εἰ μόλοι, ξένος.	540
ΑΔΜΗΤΟΣ Τεθναῖσιν οἱ θανόντες· ἀλλ' ἴθ' ἐς δόμους. ΗΡΑΚΛΗΣ Αἰσχρὸν παρὰ κλαίουσι θοιναῖσθαι φίλοις. ΑΔΜΗΤΟΣ Χωρὶς ξενῶνές εἰσιν οἱ σ' ἐσάξομεν. ΗΡΑΚΛΗΣ Μέθες με, καί σοι μυρίαν ἔξω χάριν. ΑΔΜΗΤΟΣ Οὐκ ἔστιν ἄλλου σ' ἀνδρὸς ἐστίαν μολεῖν.	545
Ἦγοῦ σὺ τῷδε δωμαίων ἐξωπίους ξενῶνας οἴζας τοῖς τ' ἐφροσῶσιν φράσον σίτων παρεῖναι πλήθος· ἐν δὲ κλήσατε	

θύρας μεταύλους· οὐ πρόπει θοινωμένους
κλύειν στεναγμῶν οὐδὲ λυπεῖσθαι ξένους.

550

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἄ : ah (douleur, étonnement, indignation)
Ἄδμητος, ου : Admète
αἷμα, ατος : le sang
αἰνέω : louer, approuver
αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, laid
ἄκοιτις, ιος : épouse
ἀλγύνω : faire souffrir
Ἄλκηστις, εως : Alceste
ἀλλά : mais
ἄλλος, η, ον : autre, différent
ἄλλως : autrement, en vain
ἀμβάλλω = ἀναβάλλω : lancer vers le haut, remettre à plus tard
ἀναγκαῖος, α, ον : nécessaire
ἄναξ, ἄνακτος : prince, chef
ἀνήρ, ἀνδρὸς : homme, mari
ἀντὶ + Γ : en face de, au lieu de
ἀπό + Γ : de, à cause de, par, depuis
*ἀποθνήσκω : mourir
ἀρτίως : exactement, récemment
ἄσημος, ος, ον : sans marque, obscur
αὐτός, ἡ, ὄν : moi-même, le
βίος, ου : vie, moyen de vivre
*βλώσκω : aller, venir
γὰρ : car, en effet
γε : du moins, certes
*γίγνομαι (γεγῶσα) : devenir, être
γυνή, γυναικός : la femme
δῆτα : oui, certes
διπλοῦς, ἦ, οῦν : double
δόμος, ου : maison, palais
δράω : faire, accomplir
δῶμα : maison, demeure
ἐγκλείω : fermer, enfermer
ἐγώ : moi
εἰ : si
εἴπερ : si précisément
εἴργω : fermer, enfermer, écarter, empêcher
εἴτε : soit, soit que
ἐκεῖνος, η, ον : celui-là, ce fameux
ἐνθάδε : ici, en ce moment
ἐξεπίσταμαι : savoir parfaitement

ἔξω : au dehors de, dehors
 ἐξωπίος,ος,ον : hors de vue
 ἐπι + Δ : près de, dans , pour, à condition de
 *ἔρχομαι : aller
 ἐς + Α : dans
 ἔστι : il est possible
 ἐστία,ας : le foyer
 ἔτι : encore, de plus
 εὖνους,ους,ουν : bienveillant
 *εὕρισκω : trouver, découvrir
 ἐφίστημι : placer sur, se placer sur, commander
 *ἔχω, ἔξω : avoir, tenir
 Ζεύς, Διὸς : Zeus
 ζῶ : vivre
 ἢ : ou bien
 ἡγέομαι,οὔμαι : conduire, penser, croire
 ἡμέρα,ας : le jour
 Ἡράκλῆς,ους : Héraclès
 θάπτω : ensevelir
 θέλω : vouloir, vouloir bien
 θεός,οὔ : dieu
 Θεσσαλός,οὔ : Thésalien
 θοινάω,ῶ : traiter dans un festin; Μ se régaler
 θύρα,ας : la porte
 ἴδι : allons
 καὶ μὴν
 κακός,ή,όν : mauvais, méchant, lâche
 κατά + Α : en descendant, dans, du temps de, selon , par
 *καταθνήσκω : mourir
 κείνος = ἐκεῖνος
 κλαίω : pleurer, briser
 κλύω : entendre, savoir, écouter, obéir
 κοίρανος : chef, couvain
 κουρά,ᾶς : action de raser, cheveux coupés
 κρίνω : trier, juger
 *λέγω : dire, parler
 λόγος,ου : parole, discours, raison
 λυπέω,ῶ : causer du chagrin
 μᾶλλον : plus, plutôt
 μεδίημι : laisser aller, lâcher
 μέλλω : être sur le point de, tarder
 μεταύλος,ος,ον = μεσαύλος : de la cour intérieure
 μὴ : ne pas, de peur que
 μὴν : certes, oui
 *μιμνήσκω : rappeler; Μ songer à, mentionner
 μοῖρα,ας : part, sort , destinée

μῦθος,ου : parole, fable
 μυρίος,α,ον : innombrable
 νεκρός,οῦ : mort, cadavre
 νομίζομαι : penser, considérer comme
 ξένος,ου : étranger, hôte
 ξενών,ῶνος : l'appartement des hôtes
 ὅδε,ἤδε, τόδε : celui-ci, ce,cet, moi qui suis là
 ὀδνεῖος,α,ον : étranger
 *οἶγνυμι : ouvrir
 οἶδα, οἶσθα : savoir
 οἶκος,ου : maison, domaine
 οἴχομαι : s'en aller, être parti, être perdu
 *ὄλλυμι : faire périr, perdre; Μ périr
 ὀρφανεύω : élever un orphelin; Ρ être orphelin
 ὅς,ἤ, ὅ : qui
 οὐ : ne pas
 οὐδὲ : et ne pas, ni, ne pas même, ne pas non plus
 οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien; aucun
 οὐκέτι : ne plus
 οὖν : donc
 ὀχληρός,ά,όν : gênant
 παῖς, παιδός : enfant, serviteur
 παρά + Δ : auprès de, chez
 πάρεμι : être présent
 πατήρ,τρός : le père
 πένθιμος,η,ον : endeuillé, qui est lié au deuil
 περί + Γ : au sujet de
 Περσεύς,έως : Persée
 πημονή,ῆς : malheur, fléau
 πλῆθος,ους : foule, quantité
 πορεύομαι : s'avancer, aller, traverser
 πότερα ... ἤ : est-ce que... ou bien
 πρέπω : se distinguer, convenir
 προκλαίω : pleurer d'avance
 πρὸς + Γ : de la part de, par
 πῶς : comment
 σάπτω, σάξω... : équiper, remplir, bourrer
 σέθεν=σοῦ
 σῖτος,ου : blé, nourriture
 σός,σή,σόν : ton, tien
 στεναγμός,οῦ : gémissement
 σύ : toi
 συγγενής,ῆς,ές : parent
 τέκνον,ου : enfant
 *τίκτω : enfanter, produire
 τις,τι : quelqu'un, quelque, un

τίς, τί : qui, lequel, quoi?
 τοσόσδε, ήδε, όνδε : aussi grand (petit) que
 *τυγχανω : rencontrer, obtenir, réussir
 ύπορράπτω : coudre astucieusement
 ύφίημι : dresser contre, relâcher, se relâcher
 φεϋ : hélas
 φίλος, η, ον : ami, cher
 φράζω : expliquer, indiquer; méditer
 φύω : faire pousser; pft : être; M naître, croître
 χαϊρε : bonjour, adieu, réjouis-toi !
 χή= και ή
 χάρις, ιτος : la grâce, le bienfait
 χθών, χθονός : la terre
 χρεών : il faut
 χρήμα, ατος : chose, pl. bien, richesse
 χωρίς : à part
 ώ : ô
 ώραϊος, α, ον : de la saison, du printemps, mûr, opportun, joli

Alceste 507-550 : Vocabulaire par ordre de fréquence

Fréquence I

αϊσχρός, ά, όν : honteux, laid
 αλλά : mais
 άλλος, η, ον : autre, différent
 άνήρ, άνδρός : homme, mari
 άντι + Γ : en face de, au lieu de
 από + Γ : de, à cause de, par, depuis
 *άποδνήσκω : mourir άτός, ή, όν : moi-même, le
 βίος, ου : vie, moyen de vivre
 *βλώσκω : aller, venir
 γάρ : car, en effet
 γε : du moins, certes
 *γίγνομαι (γεγώσα) : devenir, être
 γυνή, γυναικός : la femme
 ει : si
 ειπερ : si précisément
 είτε : soit, soit que
 *έρχομαι : aller
 *εύρισκω : trouver, découvrir
 *έχω, έξω : avoir, tenir
 δόμος, ου : maison, palais
 δράω : faire, accomplir
 δώμα : maison, demeure
 έγώ : moi
 εκείνος, η, ον : celui-là, ce fameux

ἐνθάδε : ici, en ce moment
 ἐπι + Δ : près de, dans , pour, à condition de
 ἐς + Α : dans
 ἔστι : il est possible
 ἔτι : encore, de plus
 ζῶ : vivre
 ἢ : ou bien
 ἡγέομαι, οὔμαι : conduire, penser, croire
 ἡμέρα, ας : le jour
 θέλω : vouloir, vouloir bien
 θεός, οὔ : dieu
 ἴθι : allons
 κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant, lâche
 κατά + Α : en descendant, dans, du temps de, selon , par
 κείνος = ἐκεῖνος
 κρίνω : trier, juger
 *λέγω : dire, parler
 λόγος, ου : parole, discours, raison
 μᾶλλον : plus, plutôt
 μέλλω : être sur le point de, tarder
 μή : ne pas, de peur que
 μὴν : certes, oui
 *μιμνήσκω : rappeler; M songer à, mentionner
 νομίζομαι : penser, considérer comme
 ξένος, ου : étranger, hôte
 ὁδε, ἡδε, τόδε : celui-ci, ce, cet, moi qui suis là
 οἶδα, οἶσθα : savoir
 οἶκος, ου : maison, domaine
 *ὄλλυμι : faire périr, perdre; M périr
 ὅς, ἡ, ὅ : qui
 οὐ : ne pas
 οὐδὲ : et ne pas, ni, ne pas même, ne pas non plus
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : personne, rien; aucun
 οὖν : donc
 παῖς, παιδός : enfant, serviteur
 παρά + Δ : auprès de, chez
 παρῆμι : être présent
 πατήρ, τρός : le père
 περί + Γ : au sujet de
 πλῆθος, ους : foule, quantité
 πρὸς + Γ : de la part de, par
 πῶς : comment
 σός, σή, σόν : ton, tien
 σύ : toi
 συγγενής, ἡς, ἑς : parent
 τέκνον, ου : enfant

*τίκτω : enfanter, produire
 τις,τι : quelqu'un, quelque, un
 τίς,τί : qui, lequel, quoi?
 *τυγχανω : rencontrer, obtenir, réussir
 φίλος,η,ον : ami, cher
 φύω : faire pousser; πft : être; Μ naïtre, croître
 χαῖρε : bonjour, adieu, réjouis-toi !
 χάρις, ιτος : la grâce, le bienfait
 χθῶν,χθονός : la terre
 χρεών : il faut
 χρῆμα,ατος : chose, pl. bien, richesse
 ὦ : ô

Fréquence 2

εὖνους,ους,ουν : bienveillant
 αἷμα, ατος : le sang
 ἄλλως : autrement, en vain
 ἀναγκαῖος,α,ον : nécessaire
 ἄναξ,ἄνακτος : prince, chef
 δῆτα : oui, certes
 ἔξω : au dehors de, dehors
 ἐφίστημι : placer sur, se placer sur, commander
 θάπτω : ensevelir
 κλύω : entendre, savoir, écouter, obéir
 λυπέω,ῶ : causer du chagrin
 μυρίος,α,ον : innombrable
 νεκρός,οῦ : mort, cadavre
 οἴχομαι : s'en aller, être parti, être perdu
 οὐκέτι : ne plus
 πορεύομαι : s'avancer, aller, traverser
 πότερα ... ἤ : est-ce que... ou bien
 πρέπω : se distinguer, convenir
 σῖτος,ου : blé, nourriture
 φεῦ : hélas
 φράζω : expliquer, indiquer; méditer
 χωρίς : à part

Fréquence 3 :

αἰνέω : louer, approuver
 εἴρω : fermer, enfermer, écarter, empêcher
 κλαίω : pleurer, briser
 μεδίημι : laisser aller, lâcher
 μῦθος,ου : parole, fable

Fréquence 4 :

ἄ : ah (douleur,étonnement, indignation)

ἀμβάλλω = ἀναβάλλω : lancer vers le haut, remettre à plus tard
 διπλοῦς, ἤ, οὔν : double
 ἐστία, ας : le foyer
 δύρα, ας : la porte
 τοσόσδε, ἤδε, ὄνδε : aussi grand (petit) que

Ne pas apprendre :

Ἄδμητος, ου : Admète
 ἄκοιτις, ιος : épouse
 ἀλγύνω : faire souffrir
 Ἄλκηστις, εως : Alceste
 ἀρτίως : exactement, récemment
 ἄσημος, ος, ον : sans marque, obscur
 ἐγκλείω : fermer, enfermer
 ἐξεπίσταμαι : savoir parfaitement
 ἐξωπίος, ος, ον : hors de vue
 Ζεύς, Διὸς : Zeus
 Ἡράκλῆς, ους : Héraclès
 Θεσσαλός, οὔ : Thésalien
 δοινάω, ᾧ : traiter dans un festin; M se régaler
 καὶ μὴν
 *καταθνήσκω : mourir
 κοίρανος : chef, couvain
 κουρά, ᾤς : action de raser, cheveux coupés
 μεταῦλος, ος, ον = μεσαῦλος : de la cour intérieure
 μοῖρα, ας : part, sort, destinée
 ξενών, ᾧνος : l'appartement des hôtes
 ὀθνεῖος, α, ον : étranger
 *οἶγνυμι : ouvrir
 ὀρφανεύω : élever un orphelin; P être orphelin
 ὀχληρός, ἄ, ὄν : gênant
 πένθειμος, η, ον : endeuillé, qui est lié au deuil
 Περσεύς, ἑως : Persée
 πημονή, ἤς : malheur, fléau
 προκλαίω : pleurer d'avance
 σάπτω, σάξω... : équiper, remplir, bourrer
 σέθεν=σοῦ
 στεναγμός, οὔ : gémississement
 ὑπορράπτω : coudre astucieusement
 ὑφίημι : dresser contre, relâcher, se relâcher
 χῆ= καὶ ἢ
 ὠραῖος, α, ον : de la saison, du printemps, mûr, opportun, joli

Traduction au plus près du texte : Alceste 507-550

- Coryphée** : Et justement le voici en personne, le souverain de cette terre, 507
Admète s'avance hors du palais.
- Admète** : Salut et joie, ô fils de Zeus, et qui es du sang de Persée.
- Héraclès** : Admète, salut et joie aussi pour toi, maître des Thessaliens. 510
- Admète** : Je le voudrais; je sais bien que tu es bien disposé.
- Héraclès** : Quelle occupation annonces-tu par ces cheveux rasés en signe de deuil?
- Admète** : Je dois enterrer, aujourd'hui même, un mort.
- Héraclès** : Hé bien, que de tes enfants un dieu écarte le malheur.
- Admète** : Ils sont vivants à la maison, les enfants que moi, j'ai engendrés. 515
- Héraclès** : Assurément, ton père était en âge, si c'est lui qui est décédé.
- Admète** : Lui aussi existe, ainsi que celle qui m'a enfanté, Héraclès.
- Héraclès** : Assurément ce n'est pas ta femme qui a péri, ton Alceste!
- Admète** : Double est à son sujet la parole à dire, pour moi.
- Héraclès** : Est-ce que tu as parlé d'une personne qui est morte, ou qui vit? 520
- Admète** : Elle existe à la fois et elle n'existe plus, et <cela> m'afflige.
- Héraclès** : Je ne sais rien de plus : car tu dis des choses obscures.
- Admète** : Ne sais-tu pas la destinée qu'il faut qu'elle subisse?
- Héraclès** : Je sais qu'elle s'est exposée à mourir à ta place.
- Admète** : Comment donc existe-t-elle encore, s'il est vrai qu'elle a consenti à cela? 525
- Héraclès** : Ah! Ne pleure pas à l'avance ton épouse, diffère jusqu'à ce <moment>-là.
- Admète** : Il est mort, celui qui doit mourir, et il n'existe plus, le mort.
- Héraclès** : Le fait d'exister est considéré différemment que le fait de ne pas exister!
- Admète** : Toi, tu juges de cette manière-ci, Héraclès, mais moi, de cette manière-là.
- Héraclès** : Pourquoi pleures-tu donc? Lequel de tes amis est le mort? 530
- Admète** : Une femme; nous mentionnions à l'instant une femme.
- Héraclès** : Une femme de famille étrangère, ou qui est de la même lignée que toi?
- Admète** : De famille étrangère, mais, d'une autre manière, elle était intimement liée à la "maison"...
- Héraclès** : Comment donc, dans ta demeure <justement>, a-t-elle perdu la vie?
- Admète** : Comme son père était mort, elle vécut en orpheline, ici. 535
- Héraclès** : Hélas !
- Ah si seulement nous t'avions trouvé, Admète, exempt de chagrin!
- Admète** : Avec quelle intention (dans l'intention de faire quoi...) arranges-tu ce discours?
- Héraclès** : Je vais m'avancer vers le foyer d'autres hôtes.
- Admète** : Ce n'est pas possible, seigneur! Qu'un si grand mal n'advienne pas!
- Héraclès** : Pour ceux qui ont du chagrin, importun est l'hôte, s'il survient. 540
- Admète** : Les morts sont morts; mais allons! viens dans ma maison!
- Héraclès** : Il est honteux de festoyer chez des amis qui pleurent.
- Admète** : Ils sont à part, les appartements des hôtes où nous te conduirons.
- Héraclès** : Laisse-moi aller, et je t'en aurai mille reconnaissances.

Admète : Il n'est pas possible que tu ailles au foyer d'un autre homme. 545
- eh toi! Guide-le, après avoir ouvert pour cet homme-ci les appartements
des hôtes qui sont hors de vue du palais, et dis à ceux qui y sont préposés
qu'une abondance de mets soit à sa disposition; et tenez fermées
les portes qui jouxtent la cour : il ne convient pas que les hôtes qui festoient
entendent des gémissements, ni ne s'attristent. 550